

Adaptación de *The Catcher in the Rye* a un nuevo formato: el cómic

Melanie Arango Giraldo

Tutor/a: Damià Alou

Seminari 208: Traducció Anglès

Curs 2020-2021



AGRADECIMIENTOS

Me gustaría agradecer a mi tutor, Damià Alou, por su implicación en este trabajo, por las recomendaciones dadas para elaborarlo con éxito y por el apoyo que he recibido a lo largo del proceso. También quiero agradecer a mi familia por animarme a seguir adelante siempre que se presentaba alguna dificultad.

Resumen

El formato cómic es un medio puramente visual que proporciona una perspectiva del argumento más directa al lector. En este trabajo se plantea si es posible la adaptación de la novela *The Catcher in the Rye* al cómic. Después de llevar a cabo una lectura en profundidad de la novela y de seleccionar los puntos más relevantes a trasladar en la adaptación, se elabora un guion de cómic mediante la plantilla de Andy Schmidt. A continuación, se comentan los pasajes adaptados a la vez que se enlaza la trama de la obra junto con un análisis de la identidad del protagonista. Además de realizar la adaptación, se explicita la importancia del registro coloquial que define la obra y se proporcionan soluciones de traducción que justifican el uso de expresiones pertenecientes a dicho registro. Como conclusión se afirma la posibilidad de adaptar la novela de Salinger gracias a su carácter visual y de generar una obra autónoma mediante los elementos de la obra original.

Palabras clave: Adaptación, cómic, *The Catcher in the Rye*

Resum

El format còmic és un mitjà purament visual que proporciona una perspectiva de l'argument més directa al lector. En aquest treball es planteja si és possible l'adaptació de la novel·la *The Catcher in the Rye* cap al còmic. Després de dur a terme una lectura exhaustiva de la novel·la i de seleccionar els punts més rellevants a traslladar a l'adaptació, s'elabora un guió de còmic fent servir la plantilla d'Andy Schmidt. A continuació, es comenten els passatges adaptats alhora que s'enllaça la trama de l'obra amb una anàlisi de la identitat del protagonista. A més de realitzar l'adaptació, s'explicita la importància del registre col·loquial que defineix l'obra i es proporcionen solucions de traducció que justifiquen l'ús d'expressions pertanyents a aquest registre. Com a conclusió s'afirma la possibilitat d'adaptar la novel·la de Salinger mitjançant el seu caràcter visual i de generar una obra autònoma a través dels elements de l'obra original.

Paraules clau: Adaptació, còmic, *The Catcher in the Rye*

Abstract

The comic format is a purely visual medium that provides a more direct perspective of the plot to the reader. In this paper I consider the possibility of adapting the novel *The Catcher in the Rye* into a comic. After carrying out an in depth reading of the novel and selecting the most relevant points to be transferred in the adaptation, a comic script is elaborated using Andy Schmidt's template.

Next, the adapted passages are discussed while linking the plot of the work in conjunction with an analysis of the identity of the main character. In addition to the adaptation, the importance of the colloquial register that defines the play is made explicit and translation solutions are provided to justify the use of expressions belonging to such register. In conclusion, the possibility of adapting Salinger's novel thanks to its visual nature and of generating an autonomous work by means of the elements of the original work is affirmed.

Key words: Adaptation, comic, *The Catcher in the Rye*

Tabla de contenidos

1. INTRODUCCIÓN	1
1.1. Motivación.....	1
1.2. Objetivos	1
1.3. Metodología.....	2
1.4. Estructura	2
2. MARC TEÓRICO	2
2.1. La traducción intersemiótica en el cómic.....	2
2.2. Resumen del argumento de la obra.....	3
2.3. J. D. Salinger	4
3. EL GUION DE CÓMIC	5
3.1. Características de un guion de cómic.....	5
3.2. Plano general de la adaptación	6
3.3. Adaptación.....	12
3.4. Proceso de adaptación.....	32
3.5. Adaptación de capítulos seleccionados.....	34
3.5.1. <i>Adaptación del capítulo 1</i>	34
3.5.2. <i>Adaptación del capítulo 2</i>	35
3.5.3. <i>Adaptación del capítulo 3</i>	36
3.5.4. <i>Adaptación del capítulo 13</i>	37
3.5.5. <i>Adaptación del capítulo 25</i>	38
3.5.6. <i>Adaptación del capítulo final</i>	39
4. COMENTARIOS SOBRE LA TRADUCCIÓN	40
4.1. Registro coloquial.....	40
5. CONCLUSIONES.....	43
6. BIBLIOGRAFÍA.....	43
7. ANEXOS.....	44

1. INTRODUCCIÓN

Como comenta Gibbons en el prólogo de la obra de McKenzie (2004/2006), el reconocimiento cultural del cómic ha sufrido un cambio significativo desde la década de 1970 hasta la actualidad. Por aquel entonces, el cómic se consideraba un medio destinado únicamente al entretenimiento basándose en historias infantiles y no se atribuían los créditos correspondientes al trabajo de los guionistas ni dibujantes. Sin embargo, tras el transcurso de los años, el cómic se considera el noveno arte y ha ganado cierto reconocimiento a nivel mundial.

Ricardo y López (2015) plantean el motivo del cómic como un arte: se trata del reflejo de la sociedad. Las nuevas publicaciones han conseguido cambiar la percepción inicial de este formato y se han centrado en plasmar las preocupaciones sociales de cada etapa histórica aprovechando los elementos propios del cómic, a la par que se combinan los aspectos fantásticos con los de la realidad.

Por lo tanto, en base a esta premisa y teniendo en cuenta la imagen que se presenta de la sociedad en varias novelas, en este trabajo se ha escogido la obra *The Catcher in the Rye* para dar respuesta a la posibilidad de crear una adaptación a este nuevo formato; el cómic.

1.1. Motivación

La novela *The Catcher in the Rye* es una novela visual en la que el lector es capaz de recrear imágenes nítidas de los personajes, los lugares y las situaciones a las que se enfrenta el protagonista. Por este motivo, es una obra abierta a cualquier tipo de adaptación visual. La motivación principal del trabajo es mi temprana relación con los cómics. El primer manga que me regalaron fue *Sakura, la cazadora de cartas* y fue entonces cuando me di cuenta de que lo que me más me fascinaba era el estilo de dibujo. Desde ese momento mi pasión por el dibujo solo hizo que aumentar y a día de hoy lo considero mi pasatiempo favorito. Aunque mi primer acercamiento fue el manga, gracias a las redes sociales encontré a Jorge Jiménez y me adentré por primera vez en el mundo de los superhéroes con *Superhijos*. Actualmente, sigo dibujando y consumiendo este formato de manera continuada y en un futuro querría implicarme en este ámbito. Por esta razón, el tema del trabajo surgió de manera natural y me permite combinar la traducción con el dibujo.

1.2. Objetivos

El objetivo principal es adaptar y traducir de la novela *The Catcher in the Rye* al formato cómic, escribir un guion de cómic, explicar las condiciones del proceso de adaptación y formular el análisis lingüístico de la obra original.

1.3. Metodología

La metodología del trabajo consistirá, en primer lugar, en la lectura y selección de capítulos de *The Catcher in the Rye* que se consideren pertinentes para la creación del guion del cómic; en segundo lugar, en la documentación sobre cómo se escribe un guion de cómic y la explicación de dicho proceso y, en tercer lugar, en la traducción de los capítulos seleccionados ya adaptados, además de la justificación de problemas que se hayan presentado durante la adaptación y la traducción. Además, se esbozará la biografía del autor con el fin de indagar en el universo del libro, la época y sus personajes.

1.4. Estructura

Siguiendo la metodología explicada en el apartado anterior, la estructura del trabajo se divide en dos partes. El marco teórico engloba la primera parte y establece la teoría del trabajo. En él se describirá el tipo de traducción necesaria para realizar la adaptación, el argumento de la obra y la biografía del autor. La segunda parte conforma la parte práctica del trabajo. Se presentarán los capítulos o pasajes adaptados y se describirá el proceso de dicha adaptación, además de comentarios sobre la traducción en los que se expondrán los problemas más relevantes, su resolución y la justificación de estas dificultades.

2. MARC TEÓRICO

A fin de desarrollar el cuerpo del trabajo, es importante entender las características de los formatos con los que se va a trabajar. En este caso, se parte de la novela *The Catcher in the Rye* para producir dicha obra en un nuevo formato: el cómic. Para generar este resultado, se deben entablar las bases del proceso y entender la teoría que lo rodea.

2.1. La traducción intersemiótica en el cómic

Jackobson (1959) considera el proceso de adaptación un tipo de traducción. De esta manera, sigue una clasificación de tres tipos en los que se incluyen la traducción intralingüística, la traducción interlingüística y la traducción intersemiótica.

La primera traducción consiste en la interpretación de los signos verbales por medio de otros signos de la misma lengua. La segunda es la que se conoce comúnmente como traducción, ya que consta de la interpretación de los signos verbales mediante los signos de otra lengua. La tercera, también denominada transmutación, cuenta con la interpretación de los signos verbales con signos pertenecientes a otros sistemas y sin la necesidad de ser verbales. No obstante, Santaemilla (2010)

prefiere denominar la traducción interlingüística como traducción intercultural ya que no solo se trasladan unidades lingüísticas, sino que también se reescriben unidades culturales. En el apartado 4.1. de este trabajo se proporcionan traducciones basadas en el registro propio de la cultura española, lo que refuerza el punto de vista de Santaemilla con respecto a la interculturalidad de un texto origen a un texto meta.

Por su parte, de la misma manera que Roca (2016) concluye que en la interpretación de un texto literario a uno cinematográfico se aplica la traducción intersemiótica, la interpretación de un texto literario a un cómic también se sirve del mismo procedimiento. En el caso del cómic, como explica Guitiérrez (2015), existen dos canales semióticos que avanzan paralelamente: la narración de los bocadillos de diálogo de los personajes y la narración de las viñetas. Al tratarse de una novela en inglés, la narración de los bocadillos se basa en la noción de traducción interlingüística (o intercultural, si se aplica la filosofía de Santaemilla) mientras que la narración de las viñetas se basa en la traducción intersemiótica.

Una vez aclarada el concepto de traducción intersemiótica, es preciso exponer la característica principal del formato cómic: el tipo de secuencia. A diferencia de una obra cinematográfica, en el cómic el lector debe rellenar el espacio que existe entre una viñeta y otra. De esta manera, como asegura Gutiérrez (2015), el lector se convierte en un elemento activo que hace posible la ejecución de la obra y, gracias a esta interrupción temporal, no se ve limitado por un periodo de tiempo determinado, sino que tiene la capacidad de decidir cuánto dura la obra y qué páginas requieren mayor atención según su criterio. En materia de la adaptación, la laguna que se produce en el cómic debe considerarse como una restricción que se deberá resolver a través de un análisis exhausto de la obra para transmitir los puntos fundamentales de la trama. Este proceso se elabora en el apartado 3, el cual forma parte del aspecto práctico del trabajo.

2.2. Resumen del argumento de la obra

Ambientada en el Nueva York de 1949, Holden Cauldfield es un adolescente de 16 años que relata los sucesos que tuvieron lugar después de haber sido expulsado de Pencey Preparatory School. Después de despedirse de su profesor de historia y de pelearse con su compañero de habitación, Holden decide dejar atrás Pencey antes de que empiecen las vacaciones de Navidad. Sin embargo, no se dirige a su casa ya que no ha comunicado a sus padres nada con respecto a la expulsión, por lo que su intención es deambular por Nueva York hasta el último día de clases. Durante su estancia en la ciudad se siente solo y se evade en el bar del hotel en el que se hospeda. Es en este punto en el que empieza la decaída del protagonista. Después del intento de robo por parte del botones del

hotel y una prostituta, Holden siente la necesidad de suicidarse y por primera vez le revela al lector la relación que mantenía con su familia. Los familiares más importantes son Phoebe, su hermana pequeña, y Allie, su otro hermano pequeño que murió de leucemia. Holden deja el hotel para quedar con Sally, una chica con la que salió en el pasado y con la que discutirá porque no comparten el mismo afán de querer escaparse. Holden ahoga sus penas una vez más en el alcohol y, tras una conversación con su excompañero Carl, el lector descubre que no es la primera vez que Holden parece necesitar ayuda. Una vez que se ha emborrachado, Holden cree firmemente que se va a morir y, por esta razón, decide volver a su casa para despedirse de su hermana pequeña. Al cabo de un encuentro confortante con Phoebe, Holden pasa la última noche en casa de su antiguo profesor de lengua, el señor Antolini. De nuevo, se ve involucrado en un incidente que preferiría haber evitado y con ello el personaje de Holden llega a su recta final. Antes de volver a encontrarse con Phoebe, Holden empieza a imaginarse a su hermano Allie porque sospecha que en algún momento va a desaparecer. Cuando por fin se deshace de esa sensación, la reunión con su hermana da la vuelta a los sentimientos de Holden: por primera vez, es feliz. La novela acaba con la reflexión de Holden tras los acontecimientos que ha narrado al lector e insinúa que se encuentra ingresado en un sanatorio debido a su salud mental.

Para leer a una versión más detallada del argumento de la obra, véase el apartado 3.2.

2.3. J. D. Salinger

Jerome David Salinger nació el 1 de enero de 1919 en la ciudad de Nueva York y murió el 27 de enero de 2010 en Cornish, Nuevo Hampshire. En 1934 fue internado en el Valley Forge Military Academy, colegio en el que se inspiró para recrear Pencey Preparatory School, y se graduó en 1936. En 1940 dio comienzo su carrera literaria gracias a la publicación de relatos y piezas teatrales. Se alistó en el ejército en 1942 y se vio inmerso en varias batallas de la Segunda Guerra Mundial, entre ellas el desembarco de Normandía. Como Shields y Salerno (2013/2014) comentan, la etapa bélica marcó a Salinger hasta el punto de desarrollar estrés postraumático.

Salinger alcanzó un éxito inmediato después de la publicación de *The Catcher in the Rye* (*El guardián entre el centeno*) en 1951. Más tarde se publicaron las colecciones de relatos y novelas cortas *Nine Stories* (*Nueve cuentos*), *Franny and Zooey* (*Franny y Zooey*) y *Raise High the Roof Beam, Carpenters and Seymour: An introduction* (*Levantad, carpinteros, la viga del tejado y Seymour: una introducción*) en 1953, 1961 y 1963 respectivamente. A pesar de seguir escribiendo durante su aislamiento voluntario a finales de la década de 1960, no volvió a publicar nada.

J. D. Salinger evadió ser el foco de atención bajo todos los medios posibles y siempre estuvo en contra de la publicación de su biografía basada en el intercambio de cartas con amigos, otros escritores e incluso jóvenes escritoras con las que mantuvo relaciones. De este mismo modo, nunca permitió la adaptación de su única novela al formato cinematográfico y se separó de la vida pública y privada, de manera que ni su esposa ni sus hijos podían comunicarse con él.

3. EL GUION DE CÓMIC

Antes de llegar al producto final, el cómic, detrás existe un proceso de guion en el que se puntualizan los aspectos que aparecerán en el formato ya acabado. Para ello, es importante entender cómo se crea un guion de cómic y qué decisiones se toman de acuerdo con las limitaciones de este formato.

3.1. Características de un guion de cómic

El guion de cómic es un documento en el que se describen todas las páginas que más tarde se ilustrarán. La plantilla de Schmidt (2019) incluye, por una parte, la portada, la descripción externa de los personajes y los apuntes visuales y, por otra parte, las páginas, las viñetas y los bocadillos.

La primera parte del documento consta de los datos más técnicos del cómic. En la portada se debe redactar una breve descripción de lo que el lector verá en el momento en que se interese por el cómic. La descripción debe ser breve y debe abarcar una escena importante de la trama, pues de esta manera se captura la esencia y el ambiente del universo del cómic en cuestión.

El título del cómic se debe añadir a continuación de la descripción de la portada. Además, se presentan los nombres del guionista y del dibujante. En este caso, deben figurar el nombre del autor de la novela y el nombre de la persona que adapta la novela al cómic.

El apartado de “Descripción de personajes” debe ser sistemático y conciso. Se explicita el nombre del personaje en mayúsculas, seguido de dos puntos, y una breve descripción de la apariencia del personaje. El objetivo de este apartado es guiar al dibujante sobre el diseño de cada uno de los personajes, de manera que se anotan las características más importantes y relevantes. Es un proceso de caracterización en el que se debe tener en cuenta que el lector deducirá la personalidad de los personajes gracias a su diseño; el dibujante debe aprovechar este prejuicio para someter al lector en la historia de manera sutil.

El último apartado que conforma la primera parte del documento son los “Apuntes visuales”. En él, el guionista redacta apuntes que afectan directamente a la interpretación posterior del dibujante.

Por ejemplo, si el guionista quiere que determinados bocadillos de diálogo se dibujen de forma rectangular en lugar de circular, deberá indicarlo en este apartado.

La segunda parte del documento es la descripción y el guion del cómic en sí. En primer lugar, se especifica el número de página seguido del número de viñetas que constarán en dicha página. A continuación, se numeran las viñetas. Es importante tener en cuenta que la numeración de viñetas se restablece en cada página. La descripción de cada viñeta debe ser clara y precisa, de manera que solo se debe describir la acción que se está llevando a cabo. El guionista puede añadir el tipo de plano que quiera que el dibujante recree con el fin de guiarle con la composición de la página, sin embargo, el guionista no debe decidir el tamaño de las viñetas ya que eso es trabajo del dibujante.

Los bocadillos se identifican mediante el nombre del personaje que interviene en la viñeta. Es importante numerar cada bocadillo, pues facilita la tarea del dibujante en el momento de posicionarlos y del rotulista en el momento de agregar el texto. Al igual que ocurre con las viñetas, la numeración de los bocadillos se restablece en cada página.

Conocer todos los aspectos del guion de cómic permite consolidar una base de trabajo en la que tanto guionista como dibujante pueden depender para ser capaces de realizar un producto final adecuado.

3.2. Plano general de la adaptación

Antes de proceder al trato concreto de algunos capítulos, es importante elaborar un plan general de la obra que se quiere adaptar. Crear una adaptación significa trasladar los elementos esenciales de dicha obra y, en este caso, los pasajes más importantes son los que muestran la personalidad del protagonista. Para ello, se explicitarán los puntos más relevantes de cada capítulo y el motivo por el que se incorporarán en la adaptación.

Capítulo 1. La adaptación debe empezar de la misma manera que la novela. Holden se encuentra en un recinto y toma la decisión de explicar lo que le ocurrió en Navidades. Es importante la mención de sus padres y su hermano D.B. para entender qué tipo de relación tiene con cada uno de los integrantes de su familia. También se debe incluir la introducción que relata Holden sobre Pencey y su día en Nueva York después de haberse olvidado los floretes en el metro. Este es el primer acontecimiento en el que la sociedad (sus compañeros del equipo de esgrima) lo rechaza por no actuar con responsabilidad y, en contraposición, es importante mostrar el primer recuerdo que viene a la mente a Holden para despedirse de Pencey, ya que demuestra su necesidad de querer quedarse en el pasado con el fin de no crecer. Es interesante ver cómo Holden llega hasta la casa

de su profesor de historia, pues en el cómic se pueden ilustrar los modelos de coches típicos de la época estacionados en las calles.

Capítulo 2. Ya en la casa del señor Spencer, el profesor de historia, el diálogo que se produce se acotará a la situación de Holden: cuántas asignaturas ha suspendido y la reprimenda por parte de Spencer. No es necesario añadir el momento en que Spencer le lee el examen a Holden, sin embargo, está bien añadir una de las dudas del protagonista; adónde van los patos del lago de Central Park en invierno. Con esta duda inocente se recalca que Holden todavía es un niño.

Capítulo 3. Holden vuelve a los dormitorios de Pencey. Esta es una buena oportunidad para dibujar el colegio al que asiste Holden y basarlo en el colegio privado al que asistió el propio autor, el Valley Forge Military Academy. Se debe incluir de dónde sacó la característica gorra de caza roja, puesto que acompañará a Holden durante su estancia en Nueva York. Mientras que Holden es respetuoso con los mayores como el señor Spencer, gracias a la aparición de Ackley y Stradlater se despierta el lado más pícaro del protagonista.

Capítulo 4. Stradlater le pide a Holden que le escriba una redacción. Esta redacción enlazará con el siguiente capítulo, por esta razón es importante su mención. En la novela, la cita de Stradlater es Jane y Holden parece estar enamorado de ella, pero en la adaptación se suprimirá este personaje para centrar la personalidad de Holden en otros factores como su familia.

Capítulo 5. En este capítulo se hace mención por primera vez de Allie, el hermano pequeño de Holden. Holden decide que el tema de la redacción de Stradlater será el guante de béisbol de su hermano, a la vez que explica al lector sobre su muerte y sobre cómo Holden gestionó sus emociones. Es imprescindible que este pasaje aparezca en la adaptación porque la muerte de Allie es el desencadenante del trauma de Holden y la personalidad autodestructiva que adquiere a lo largo de la trama.

Capítulo 6. Cuando Stradlater vuelve de su cita y lee la redacción de Holden, se enfada. En la novela, Holden se enfada porque sabe que su compañero ha intentado algo con Jane, pero en la adaptación se enfadará por la reacción de Stradlater sobre su redacción de Allie. De esta manera, se fortalece la relación que tenía con su hermano pequeño y el lector podrá comprender mejor las acciones de Holden.

Capítulo 7. En la adaptación se prescindirá del diálogo que mantiene Holden con Ackley y se pasará directamente a la huida de Holden hacia Nueva York. Para consolidar el supuesto odio que

siente Holden sobre la escuela y todos sus compañeros, se puede remarcar la frase que grita antes de salir por la puerta de Pencey.

Capítulo 8. Este capítulo sirve para reforzar algunos rasgos característicos de Holden: ser un mentiroso y un donjuán. En su ida a Nueva York en tren, se encuentra con la madre de uno de sus compañeros y entabla conversación con ella. En caso de que la adaptación sea muy larga, este capítulo se puede suprimir.

Capítulo 9. Mientras decide dónde hospedarse, Holden pide un taxi y le pregunta al taxista si sabe adónde van los patos de Central Park. Es importante mantener este diálogo para preservar la inocencia e ingenuidad de Holden. Ya en el hotel, Holden observa a los vecinos y piensa en el significado del sexo, una de sus obsesiones. Se puede eliminar la conversación telefónica que sostiene con una prostituta.

Capítulo 10. En este capítulo se hace mención por primera vez de Phoebe, la hermana pequeña de Holden. Gracias a los recuerdos de Holden, el lector por fin tiene el núcleo familiar del protagonista al completo. Es importante mantener los recuerdos que narra Holden sobre Phoebe y Allie e incluso remarcar la convicción de Holden sobre que el lector amaría a Phoebe si la llegara a conocer. En la adaptación no se añadirá el baile de Holden con una de las tres mujeres turistas que se encuentra en el bar del hotel, simplemente se adaptará la ida a un bar que se encuentre cerca del hotel y el pedido de un par de copas.

Capítulo 11. Debido a que en la adaptación se ha decidido eliminar el personaje de Jane, este capítulo no se incluirá.

Capítulo 12. Este capítulo también se puede eliminar de la adaptación puesto que la conversación de Holden con la exnovia de su hermano D.B. no aporta nada.

Capítulo 13. El encuentro de Holden con Maurice, el botones del hotel en el que se hospeda, es importante para observar la reacción final de Holden después del suceso. Después de aceptar la oferta del botones, la conversación con Sunny, la joven prostituta con la que Holden supuestamente pasará la noche, refleja el lado más pueril del protagonista. Holden se asusta y se pone nervioso ante la situación, lo que podría significar que las mujeres le intimidan.

Capítulo 14. Después de que Sunny decida irse, Holden se siente deprimido y habla con Allie en voz alta. La continua mención de su hermano pequeño es significativa para Holden, pues siempre acude a él en las situaciones en las que está a punto de tocar fondo. Esta misma reacción se verá

más adelante, por esta razón se debe mantener. Sunny vuelve a la habitación acompañada de Maurice y le exigen más dinero a Holden, que acaba llorando. En este capítulo se muestran los primeros indicios de pensamientos autodestructivos cuando Holden siente la necesidad de suicidarse. Se puede omitir la relación de Holden con la religión y sus ganas de matar a Maurice, ya que el mensaje de suicidio es suficiente para que el lector entienda que Holden no está en un estado mental saludable.

Capítulo 15. Antes de dejar el hotel, Holden llama a Sally, una chica con la que ya había quedado otras veces. Sally es la excusa de Holden para no sentirse solo, por esta razón es importante incluirla en la adaptación. Mientras se dirige a la estación de Grand Central para dejar las maletas, Holden menciona lo rico que es su padre y lo nerviosa que es su madre. Gracias a estas declaraciones, el lector conoce la situación en la que se encuentra la familia Caulfield después de la muerte de Allie: no se trata de una familia unida y únicamente Holden y Phoebe son cercanos. Se puede o no añadir un trozo de diálogo con las monjas, pero es preferible omitir el odio de Holden hacia un excompañero suyo por tener maletas humildes y quejarse del alto precio de las cosas materiales.

Capítulo 16. El gesto de Holden de comprarle un disco a su hermana pequeña simboliza el cariño que le tiene y en el capítulo 21 se demuestra que este sentimiento es recíproco, por lo que es relevante mantenerlo en la adaptación. Holden compra las entradas para el espectáculo que va a ver con Sally. Se puede omitir la ida de Holden al parque y su encuentro con dos niños que le dicen dónde podría estar su hermana. La reflexión de Holden sobre los museos se añadirá en el capítulo 25, cuando esté esperando a su hermana.

Capítulo 17. El pasaje fundamental de este capítulo es la última conversación de Holden y Sally en el que se ve a un Holden desesperado por escapar y a una Sally suficientemente madura por reconocer que solo son niños. Para llegar a este punto, es importante incluir algunas viñetas sobre el espectáculo al que asisten, pero se puede omitir el encuentro de Sally con un conocido suyo y el patinaje sobre hielo.

Capítulo 18. Una vez más, los pensamientos de Holden sobre Jane no se adaptarán. En la novela, Holden se dirige a Radio City a ver una obra sobre la guerra. En la adaptación, con el fin de reducir el número de viñetas, Holden verá el cartel de dicha obra y soltará otro pensamiento intrusivo: Holden se alegra de que se inventara la bomba atómica porque se ofrecería voluntario para sentarse encima de ella. Se puede incluir la mención a D.B. y su permanencia durante la guerra para que el

lector tenga más información sobre el hermano mayor.

Capítulo 19. En la novela, Holden llama a un excompañero llamado Carl en el capítulo anterior. En la adaptación, Holden se dirigirá a un bar y allí lo reconocerá. Es imprescindible caracterizar a Carl como un joven centrado que le da largas a Holden, ya que jugará el papel de la razón: avisa a Holden de que es hora de madurar y le recomienda por segunda vez una visita al psicoanalista. La mención “por segunda vez” es importante, pues el lector podrá deducir que Carl ya se lo había aconsejado después de la muerte de Allie tras la reacción de Holden ante esa tragedia. Se puede omitir la imagen que tenía Holden de Carl cuando estudiaban juntos: un chico que solo hablaba sobre sexo y gays.

Capítulo 20. Se puede omitir la parte en que Holden finge que le han disparado y la llamada telefónica a Sally. A Holden se le cae el disco que le ha comprado a su hermana y se rompe en mil pedazos. El desenlace del disco se expondrá en el capítulo 21, tal y como ya se había mencionado en el capítulo 16. Por esta razón es importante mostrar a un Holden débil y sentimental, que rompe a llorar al instante de la caída del disco. Ya en el parque, se dirige al lago de los patos para comprobar que no están. Con este suceso, se da por concluida la duda infantil que lo atormentaba desde el capítulo 2. En un banco y muerto de frío, Holden se imagina su funeral y, paranoico por la posibilidad de morir de neumonía, decide que es urgente volver a casa para ver a Phoebe.

Capítulo 21. Ya en casa, Holden se siente bien por primera vez mientras observa a su hermana dormir. Esta misma conmoción ocurrirá en el capítulo 25, de manera que el lector puede deducir que Phoebe es el pilar más importante de Holden después de la muerte de Allie. En este capítulo Holden, luego de despertar a su hermana, le entrega el disco roto en mil pedazos y Phoebe lo recibe encantada. Como ya se ha explicado en el capítulo 16, este gesto es importante porque ilustra el afecto de los dos hermanos. En el momento en que Phoebe se da cuenta de que han echado a Holden del colegio y después de que este le explique su plan de huida, Phoebe se enfada. De esta manera, se demuestra lo mismo que ocurrió con Sally: Phoebe, a pesar de su corta edad, es lo suficiente madura para intuir que su hermano está huyendo de la realidad. A ojos de Phoebe, Holden es un cobarde que evade las responsabilidades y se niega a crecer en un mundo cruel.

Capítulo 22. Holden, a modo de excusa, explica que su estancia en Pencey era horrible. Phoebe demuestra, una vez más, entender mejor la situación que su hermano y le exige mencionar algo que realmente le guste. Este capítulo es el más importante porque el lector lee a un Holden vulnerable e inocente que sueña con ser un guardián para los niños. De esta manera se explica el

título de la obra y la frustración que Holden ha estado cargando desde que Allie murió: no quiere que los niños crezcan y se corrompan en el mundo de los adultos. Por último, Holden llama a un antiguo profesor, el señor Antolini, para quedarse a dormir en su casa hasta el miércoles. La aparición del señor Antolini es importante de mantener en la adaptación, pues es el personaje que presagia el destino de Holden en el capítulo 24.

Capítulo 23. Se puede omitir el suicido del excompañero de Holden y, por ende, la razón por la que Holden piensa que el señor Antolini es el mejor profesor que ha tenido. También se puede obviar la conversación de la madre de Holden y Phoebe después de que los padres vuelvan a casa. Es adecuado conservar que Holden llora conmovido porque Phoebe le ofrece su dinero de Navidad y la entrega de la gorra de caza roja como símbolo de unión.

Capítulo 24. Como se ha explicado en el capítulo 22, la figura del señor Antolini es importante para el lector, pues presagia que Holden está a punto de tocar fondo. Se puede preservar el mensaje optimista de Antolini en el que asegura que Holden será capaz de medir sus pensamientos con la información que le agrade. No se puede obviar el motivo por el que Holden huye nervioso de la casa de su antiguo profesor.

Capítulo 25. Puesto que se trata del penúltimo capítulo de la novela y se centra en la distorsión de la realidad de Holden, la adaptación deberá incluir todas las paranoias del joven. En concreto, desde su preocupación por las hormonas y el cáncer después de haber leído algunos artículos en la estación de Grand Central, hasta la decisión de marcharse a vivir a un rancho, pasando por la sensación de estar a punto de desaparecer cada vez que cruza una calle y, para evitarlo, tener que imaginarse a Allie. Se pueden omitir todas las veces que Holden lee “fuck you”. Mientras Holden espera a su hermana en el museo que se encuentra al lado del colegio, se introducirá la reflexión del capítulo 16 sobre los museos. Esta reflexión muestra, una vez más, la disconformidad de Holden con el hecho de que las personas deban cambiar cada día mientras que las obras de un museo permanezcan intactas. Se suprime el encuentro con dos niños que buscan la sección de momias. Cuando aparece Phoebe, es importante mantener su vestimenta al igual que en la novela: una chaqueta azul y la gorra de caza roja de Holden. Por último, Phoebe y Holden encuentran un tiovivo al lado del zoo y Phoebe le devuelve la gorra de caza roja a su hermano, de la misma manera que Holden hace ademán de devolverle el dinero a Phoebe. Es importante mantener la conversación de ambos hermanos sobre la huida de Holden, pues gracias a la insistencia de su hermana, Holden rechaza la huida y la observa feliz mientras da vueltas en el tiovivo. De este modo, en este capítulo se describe a un Holden preocupado únicamente por su hermana y desvelando que solo es feliz con

ella, de la misma manera que lo fue con Allie.

Capítulo 26. El último capítulo se debe incluir de manera íntegra. Holden usa el eufemismo “estar mal” de tal forma que el lector sea libre de interpretar lo que le sucedió después de los acontecimientos narrados. El cierre de la adaptación, al igual que el de la novela, debe ser ambiguo para mantener la personalidad insegura de Holden hasta el final. La pregunta que se plantea el lector es si Holden, después de haber tocado fondo, podrá superar el trauma de haber perdido a Allie y su negativa de acuerdo con la madurez. Sin embargo, no existe respuesta a esta duda, pues ni Holden es capaz de enfrentarse al cambio.

Con esta selección de capítulos y pasajes, la adaptación tiene la intención de desarrollar la paranoia del personaje. Como es natural en una adaptación, la supresión de algunos personajes, como el de Jane, y el cambio de orden de algún pensamiento del protagonista, como la reflexión de los museos, es indispensable para definir la evolución de Holden a lo largo de la historia. De esta manera, el resultado final de sus acciones y pensamientos autodestructivos se desencadenan en el capítulo final, por lo que la historia tiene un cierre redondo: al inicio de la trama el lector se pregunta dónde se encuentra el protagonista y en la última página entiende el porqué de su reclusión.

3.3. Adaptación

PORTADA

HOLDEN en medio de un campo de centeno. Se encuentra al borde de un abismo mirando distraído el horizonte. No hay nadie más a su alrededor, está solo. Lleva una gorra de caza roja y las manos en los bolsillos de la chaqueta.

EL GUARDIÁN ENTRE EL CENTENO

De J.D. Salinger

Adaptación de Melanie Arango Giraldo

DESCRIPCIÓN PERSONAJES PRINCIPALES

HOLDEN: Adolescente de 16 años. Esbelto. Pelirrojo oscuro con canas en el lado derecho. Suele llevar una gorra de caza roja.

D.B.: Hermano mayor de Holden. Alto. Pelirrojo al igual que su hermano.

SPENCER: Profesor de historia. Alrededor de 70 años. Siempre encorvado y con mala postura. Lleva gafas solo cuando lee.

ARKLEY: Estudiante de Pencey de último año. Alto y con chepa. Siempre tiene los dientes sucios y está repleto de espinillas por toda la cara.

STRADLA.: Estudiante de Pencey de último año. Igual de alto que Holden. Hombros anchos y torso definido. Cuando se deja crecer la barba se puede observar que es tupida.

MAURICE: Botones del hotel en el que se hospeda Holden en Nueva York. Alrededor de 50 años. Usa un uniforme viejo.

SUNNY: Prostituta del hotel en el que se hospeda Holden en Nueva York. Joven. Rubia teñida y se presenta con una gabardina.

PHOEBE: Hermana pequeña de Holden. 10 años. Pelirroja al igual que su hermano. Pelo corto en verano y largo en invierno. Lleva una chaqueta azul cuando se encuentra con Holden en el zoo.

APUNTES VISUALES

La historia está basada en Pensilvania y en Nueva York, en la década de 1940.

Los bocadillos de pensamiento de HOLDEN se marcarán en el guion de la siguiente manera: “PENS. HOLDEN”. Para diferenciarlos de los bocadillos de diálogo, los bocadillos de pensamiento tendrán forma rectangular, mientras que los de diálogo tendrán forma circular.

Si un personaje dice algo y no se encuentra en la viñeta, en el guion se marcará de la siguiente manera: (SR. SPENCER).

Las onomatopeyas se marcarán en el guion de la siguiente manera: SFX (ELEMENTO DE DONDE PROVenga EL SONIDO).

PÁGINA 1 – 5 VIÑETAS

VIÑETA 1

Plano general de la habitación en la que se encuentra HOLDEN. Está sentado delante de un escritorio mientras escribe. Está de espaldas al lector.

1. PENS. HOLDEN: Imagino que lo primero que querréis saber sobre mí es dónde nací, lo horrible que fue mi infancia, que hacían mis padres antes de tenerme y todo ese rollo a lo David Copperfield.
2. PENS. HOLDEN: Pero no me apetece. Primero, porque me aburre y segundo, porque a mis padres les daría dos hemorragias a cada uno si se enterasen de que estoy contando algo personal.

VIÑETA 2

Recuerdo de HOLDEN. Foto de casados de los padres de HOLDEN.

3. PENS. HOLDEN: Son un poco tiquismiquis, sobre todo mi padre. No es que sean mala gente, pero de verdad que son tiquismiquis.

VIÑETA 3

Recuerdo de HOLDEN. D.B. está sentado en la cama al lado de HOLDEN, que le cuenta lo que sucedió en Navidades.

4. PENS. HOLDEN: Tampoco es que os vaya a contar toda mi biografía. Solo lo que pasó en Navidades, antes de llegar aquí.

5. PENS. HOLDEN: Vaya, lo mismo que le conté a D.B. y mira que es mi hermano.

VIÑETA 4

Imaginación de HOLDEN. D.B. con los brazos cruzados sentado en el capó de un Jaguar.

6. PENS. HOLDEN: Ahora está en Hollywood pero suele visitarme los fines de semana. Me llevará a casa en su nuevo Jaguar. Está forrado, pero antes era un simple escritor.

VIÑETA 5

Imaginación de HOLDEN. D.B. posando para una foto. Detrás de él está el letrero de Hollywood.

7. PENS. HOLDEN: Su mejor historia es “El secreto del pececillo dorado”. Era la monda. Pero ahora se prostituye en Hollywood. Si hay algo que odie, son las películas. Que ni me las mencionen.

PÁGINA 2 – 5 VIÑETAS

VIÑETA 1

Mapa de Estados Unidos señalando el estado de Pensilvania.

1. PENS. HOLDEN: Empezaré a contar desde el día en que dejé Pencey, un colegio que se encuentra en Agerstown, Pensilvania.

VIÑETA 2

Plano general de Pencey Preparatory School. Es un colegio privado rodeado de varios edificios y zonas verdes.

2. PENS. HOLDEN: Seguro que habéis oído hablar de Pencey...

VIÑETA 3

Cartel que promociona el Pencey Preparatory School. Un adolescente con el uniforme del colegio montado a caballo. El caballo está saltando una valla. Debajo de la valla se lee “Desde 1888 formamos a niños para que se conviertan en inteligentes hombres de provecho”.

3. PENS. HOLDEN: ... o habréis visto millones de carteles.

4. PENS. HOLDEN: Os aseguro que nunca he visto un caballo, ni de cerca. Y los chicos de Pencey se forman igual que en otros colegios. No conozco a nadie que sea un “inteligente hombre de provecho”. Como mucho habréis visto y porque ya lo eran antes de llegar a Pencey.

VIÑETA 4

Plano picado del campo de fútbol americano de Pencey. Se disputa la gran final entre Saxon Hall y Pencey. En el lado de Pencey las graderías están llenas. En el lado de Saxon Hall no hay tanto alboroto.

5. PENS. HOLDEN: En fin. Era el sábado de la gran final de fútbol. Saxon Hall contra Pencey.

VIÑETA 5

HOLDEN está en la cima de Thomsen Hill, una colina desde donde hay vistas al campo de fútbol. Al lado hay un cañón perteneciente a la Guerra de Independencia.

6. PENS. HOLDEN: Al parecer todo el colegio estaba en el partido menos yo.

PÁGINA 3 – 7 VIÑETAS

VIÑETA 1

HOLDEN en la cima de Thomsen Hill suspira.

1. PENS. HOLDEN: Estaba en la colina Thomsen Hill porque acababa de llegar de Nueva York. Era el mismísimo capitán del equipo de esgrima y ese día teníamos una competición con los del colegio McBurney. Me la sudaba.

VIÑETA 2

Recuerdo de HOLDEN. El equipo de esgrima de Pencey y HOLDEN están en el metro rumbo a Nueva York. Los integrantes del equipo están sentados, mientras que HOLDEN está demasiado ocupado mirando en qué parada deben bajarse. Al lado de HOLDEN están las bolsas de esgrima, que contienen los floretes y los uniformes.

2. PENS. HOLDEN: Solo que no hubo competición. Me había dejado los floretes y demás en el maldito metro porque tenía que estar pendiente de la parada.

VIÑETA 3

Recuerdo de HOLDEN. Todo el equipo de esgrima de sentado en el metro. Enfadados y de brazos cruzados, cuchichean entre sí mientras miran de reojo a HOLDEN, que se encuentra solo en los asientos de enfrente.

3. PENS. HOLDEN: En el camino de vuelta todo el equipo me hizo el vacío. Tuvo su gracia.

VIÑETA 4

HOLDEN en la cima de Thomsen Hill tiritando de frío. No lleva guantes, se frota las manos para calentarse.

4. PENS. HOLDEN: Tampoco estaba en el partido porque iba a despedirme del señor Spencer, mi profesor de historia.

5. PENS. HOLDEN: Casi me olvidaba. Me echaron de Pencey porque cateé 4 asignaturas y no asistía a clase. El señor Spencer me escribió para que nos viéramos antes de Navidades.

VIÑETA 5

Primer plano de HOLDEN cerrando los ojos.

6. PENS. HOLDEN: Pero antes quería sentir que me estaba despidiendo. Odio irme de un sitio y no saber que nunca volveré. Me da igual el tipo de despedida. Si no lo hago, luego me siento peor.

VIÑETA 6

Recuerdo de HOLDEN. Delante del edificio principal de Pencey, HOLDEN, TICHENER y CAMPBELL se pasan una pelota de fútbol americano. Se divierten. Cae la noche.

7. PENS. HOLDEN: Tuve suerte. Me acordé de un día que estaba con Tichener y Campbell. Solo nos pasábamos la pelota.

VIÑETA 7

Recuerdo de HOLDEN. De una de las ventanas del edificio principal de Pencey sobresale la cabeza de un profesor. Grita a los chicos para que vuelvan al edificio.

8. PENS. HOLDEN: Hasta que el señor Zambesi nos vio y nos dijo que nos prepararíamos para la cena.

PÁGINA 4 – 9 VIÑETAS

VIÑETA 1

Primer plano de HOLDEN abriendo los ojos.

1. PENS. HOLDEN: Con eso ya tenía mi despedida.

VIÑETA 2

HOLDEN baja corriendo de Thomsen Hill.

VIÑETA 3

HOLDEN llega hasta la puerta principal de Pencey.

VIÑETA 4

HOLDEN sale de Pencey y corre hacia la calle 204. No hay nadie. Solo algunos coches aparcados.

VIÑETA 5

HOLDEN gira en otra calle. Hace tanto frío que el suelo es resbaladizo. HOLDEN está a punto de caerse, pero se recompone a tiempo.

VIÑETA 6

HOLDEN llega exhausto a la casa del SR. SPENCER.

VIÑETA 7

HOLDEN toca el timbre. Le tiemblan las manos del frío.

2. HOLDEN: Va, va.

3. HOLDEN: Rápido.
4. HOLDEN: Que alguien abra la puerta.

VIÑETA 8

La SRA. SPENCER abre la puerta.

5. SRA. SPENCER: ¡Holden! Cuánto me alegro de verte. Entra, entra. Estarás muerto de frío.

VIÑETA 9

HOLDEN entra a la casa de los SPENCER. La SRA. SPENCER le quita la chaqueta y la cuelga en el perchero de pie que hay en la entrada. HOLDEN se pasa la mano por el cabello para peinárselo.

6. HOLDEN: ¿Cómo está señora Spencer? ¿Cómo está el señor Spencer de la gripe?
7. SRA. SPENCER: Muy bien. Ya se ha recuperado. Está en su habitación. Pasa, pasa.

PÁGINA 5 – 9 VIÑETAS

VIÑETA 1

HOLDEN toca la puerta con los nudillos. Desde la puerta ve al SR. SPENCER sentado en una silla de cuero. Lleva puesto un albornoz y una manta navajo encima de las piernas.

1. SR. SPENCER: ¿Quién es?
2. SR. SPENCER: ¿Caulfield? Pasa, hijo.

VIÑETA 2

HOLDEN entra a la habitación. El SR. SPECENR tiene en la mano un número de *The Atlantic Monthly*. Al lado, una mesita de noche con una lámpara, un vaso de agua y varios frascos de pastillas.

3. PENS. HOLDEN: Que imagen más deprimente.
4. HOLDEN: Buenas tardes, señor. Recibí su carta, muchas gracias. No hacía falta, aun así hubiera venido a despedirme.
5. SR. SPENCER: Siéntate, hijo.

VIÑETA 3

HOLDEN se sienta en la cama. La cama está dura.

6. HOLDEN: ¿Cómo está de la gripe, señor?
7. SR. SPENCER: Si me sintiera mejor, tendría que llamar al médico. ¿Por qué no estás en el partido?

8. HOLDEN: Acabo de llegar de Nueva York con el equipo de esgrima.

VIÑETA 4

El SR. SPENCER carraspea. Se pone serio.

9. SR. SPENCER: Así que nos dejas, ¿eh? ¿Qué te dijo el director? Tengo entendido que tuviste una reunión con él.

10. HOLDEN: Sí, señor. Pues que la vida es un juego y sobre cómo jugarla según las reglas.

11. SR. SPENCER: Sí, hijo. La vida es un juego.

12. PENS HOLDEN: ¿Un juego? Y un cuerno. Solo si estás en el lado bueno, si no, despídete del juego.

VIÑETA 5

El SR. SPENCER mientras sigue haciéndole preguntas a HOLDEN se hurga la nariz.

13. SR. SPENCER: ¿Sabes si el director le ha escrito ya a tus padres?

14. HOLDEN: Dijo que les escribiría el lunes.

15. SR. SPENCER: ¿Y tú? ¿Se lo has comunicado ya a tus padres?

16. HOLDEN: No, señor. Les veré el miércoles, cuando llegue a casa.

17. SR. SPENCER: ¿Cómo crees que se lo tomarán?

18. HOLDEN: Seguro que se enfadarán. Bastante, además. Creo que esta es mi cuarta vez.

19. SR. SPENCER: Vaya.

VIÑETA 6

El SR. SPENCER lanza el número de *The Atlantic Monthly* apuntando a la cama, pero no llega y cae al suelo.

VIÑETA 7

HOLDEN recoge el número de *The Atlantic Monthly* del suelo.

VIÑETA 8

HOLDEN se sienta y deja el número de *The Atlantic Montly* a su lado.

20. SR. SPENCER: ¿Qué te pasa, hijo? ¿Cuántas asignaturas has tenido este trimestre?

21. HOLDEN: Cinco, señor.

22. SR. SPENCER: Cinco, eh. ¿Y cuántas has suspendido?

23. HOLDEN: Cuatro. Pero he aprobado lengua. No había mucho que hacer, solo alguna que otra redacción.

VIÑETA 9

El SR. SPENCER abre uno de los cajones de la mesita de noche y saca unos papeles. El examen de historia de HOLDEN.

24. SR. SPENCER: Te he suspendido historia porque no tenías idea de nada.

25. HOLDEN: Lo sé, señor. Vaya que si lo sé.

26. SR. SPENCER: Pero idea de nada. ¿Me reprochas el que te haya suspendido, hijo?

27. HOLDEN: ¡No, señor! En absoluto.

PÁGINA 6 – 9 VIÑETAS

VIÑETA 1

El SR. SPENCER deja el examen de HOLDEN encima de la mesita de noche.

1. SR. SPENCER: ¿Qué habrías hecho en mi lugar? Dime la verdad, hijo.

2. HOLDEN: Lo mismo, señor. No somos conscientes de lo duro que es ser profesor.

3. PENS. HOLDEN: Le solté el rollo de siempre mientras pensaba en otra cosa.

VIÑETA 2

Recuerdo de HOLDEN. Lago de Central Park en primavera. Hay patos en el lago, los árboles están llenos de vida y hay gente en el puente.

VIÑETA 3

Recuerdo de HOLDEN. Lago de Central Park en invierno. El lago está congelado y no hay patos, las hojas de los árboles se han caído y apenas hay gente en el puente.

4. PENS. HOLDEN: ¿Adónde irán los patos de Central Park si el lago está congelado en esta época?

5. PENS. HOLDEN: Me pregunto si alguien los mete en un camión y los lleva a un zoo. O si simplemente echan a volar.

VIÑETA 4

Primer plano del SR. SPENCER, que interrumpe el recuerdo de HOLDEN. Demuestra estar preocupado por HOLDEN.

6. SR. SPENCER: ¿Qué piensas al respecto, hijo? Me gustaría saber tu opinión.

VIÑETA 5

Plano general de HOLDEN y del SR. SPENCER sentados uno enfrente del otro.

7. HOLDEN: ¿Se refiere a que me hayan echado de Pencey?
8. SR. SPENCER: Tengo entendido que tuviste algunos problemas en Whooton, donde estabas antes.
9. HOLDEN: En realidad no tuve muchos problemas en Whooton. Decidí dejarlo, eso es todo.
10. SR. SPENCER: ¿Puedo preguntar por qué?

VIÑETA 6

Plano general de HOLDEN y del SR. SPENCER sentados uno enfrente del otro. HOLDEN mira hacia el suelo mientras habla. Tiene las manos entrelazadas.

11. HOLDEN: ¿Que por qué? Eh... Es una larga historia, señor.
12. SR. SPENCER: ¿No tienes ningún remordimiento por dejar Pencey?
13. HOLDEN: Sí, claro. Pero todavía no. Supongo que aún no lo he digerido todo. Suelo tardar en digerir las cosas. Solo pienso en que volveré a casa el miércoles. Soy un memo.
14. SR. SPENCER: ¿Es que no te preocupa tu futuro, hijo?
15. HOLDEN: Claro que sí, pero... supongo que por ahora no demasiado.

VIÑETA 7

HOLDEN se levanta de la cama.

16. SR. SPENCER: Ya te preocuparás. Solo quiero ayudarte, hijo.
17. HOLDEN: Muchas gracias, de verdad. Se lo agradezco, no le miento. Pero ahora me tengo que ir. Me he dejado el equipo en el gimnasio y tengo que recogerlo para poder llevármelo a casa.

VIÑETA 8

HOLDEN se acerca al SR. SPENCER, que sigue sentado, y se dan la mano.

18. SR. SPENCER: ¿No te gustaría tomarte una taza de chocolate caliente antes de irte? La señora Spencer podría...
19. HOLDEN: Me encantaría, señor. Pero me tengo que ir. Muchas gracias, en serio.
20. HOLDEN: Le escribiré, señor. Cuídese.
21. SR. SPENCER: Adiós, hijo.

VIÑETA 9

HOLDEN sale de la habitación y cierra la puerta.

22. (SR. SPENCER): ¡Buena suerte!

23. PENS HOLDEN: ¿Quién grita “buena suerte? Suenan fatal.

PÁGINA 7 – 7 VIÑETAS

VIÑETA 1

HOLDEN camina por las mismas calles por las que antes corrió para ir a la casa del SR. SPENCER. Se dirige a los dormitorios de Pencey. La noche empieza a caer.

1. PENS. HOLDEN: Soy un mentiroso redomado. Es horrible. Si estoy de camino a comprarme una revista y me preguntan adónde voy, puedo responder que voy a la ópera.

VIÑETA 2

HOLDEN llega a la entrada de Pencey.

VIÑETA 3

HOLDEN llega a una de las alas de los dormitorios. En la entrada se lee “Ossenburger Memorial Wing”.

VIÑETA 4

Plano general de su habitación. Hay dos camas, dos escritorios, dos sillas y dos armarios. En el fondo se encuentra la ventana. En un lateral hay otra una puerta, que conecta con el baño. Hay libros y ropa por todos lados. En la cama de HOLDEN destaca una gorra de caza roja.

VIÑETA 5

HOLDEN se quita la chaqueta y la corbata. Caen en la cama.

2. PENS. HOLDEN: Hay que aprovechar que, para variar, está puesta la calefacción.

VIÑETA 6

Primer plano de HOLDEN desabotonándose los primeros botones de la camisa.

VIÑETA 7

HOLDEN recoge la gorra de caza roja que está en su cama.

PÁGINA 8 – 7 VIÑETAS

VIÑETA 1

HOLDEN se pone la gorra de caza roja con la visera hacia atrás.

VIÑETA 2

Recuerdo de HOLDEN. En Nueva York. HOLDEN está delante de un escaparate de una tienda de deportes en el que se ve la gorra de caza roja.

1. PENS. HOLDEN: La gorra me costó 1\$. La compré justo después de darme cuenta de que me había dejado los floretes en el metro.

VIÑETA 3

HOLDEN se sienta en su silla y alarga el brazo en dirección al escritorio para coger un libro.

VIÑETA 4

HOLDEN abre el libro. En la portada se lee *Memorias de África* de Isak Dinesen.

2. PENS. HOLDEN: Saqué este libro de la biblioteca por error. Se habían equivocado al dármelo. Pensé que iba a ser un muermo, pero no.
3. PENS. HOLDEN: Mi autor favorito es mi hermano D.B. y luego está Ring Lardner. D.B. me regaló un libro de Lardner por mi cumpleaños, justo antes de llegar a Pencey.
4. PENS. HOLDEN: Lo que hace que un libro sea bueno es tengas ganas de que el autor sea amigo tuyo y le puedas llamar siempre que te apetezca.

VIÑETA 5

Puerta que conecta con el baño.

5. SFX (PUERTA): Zasss!

VIÑETA 6

Se abre la puerta del baño. Aparece ACKLEY mirando fijamente la habitación. Detrás de él se puede ver la ducha.

VIÑETA 7

ACKLEY se planta delante de HOLDEN, que no levanta la mirada del libro.

6. ACKLEY: Hola.
7. HOLDEN: Hola.

PÁGINA 9 – 6 VIÑETAS

VIÑETA 1

ACKELY camina por la habitación con los brazos detrás de la espalda, aburrido.

VIÑETA 2

ACKELY se dirige a uno de los escritorios y coge una fotografía que se encuentra. La mira detenidamente.

1. ACKLEY: ¿Qué tal la competición de esgrima? ¿Hemos ganado o no?

VIÑETA 3

HOLDEN sigue sentado leyendo el libro, sin levantar la mirada. ACKLEY sigue con la fotografía en la mano.

2. HOLDEN: Nadie ganó.
3. ACKLEY: Conque nadie, ¿eh? ¿Y eso?

4. HOLDEN: Porqué me dejé los puñeteros floretes en el metro.
5. ACKLEY: ¡En el metro! ¿Quieres decir que los perdiste, no?
6. HOLDEN: Nos equivocamos de metro. Tenía que estar pendiente del mapa de las líneas.

VIÑETA 4

Plano contrapicado desde el punto de vista de HOLDEN. ACKLEY se planta delante de HOLDEN y le tapa la luz.

7. HOLDEN: Oye. He tenido que leerme esta frase unas 20 veces desde que has llegado.
8. ACKLEY: ¿Tendrás que pagarlos?
9. HOLDEN: Ni lo sé ni me importa. Ackley, bonito: ¿qué tal si te sientas?

VIÑETA 5

ACKLEY hace ademán de mirar la portada del libro.

10. ACKLEY: ¿Qué narices lees?
11. HOLDEN: ¿Tú que crees? Un libro.
12. ACKLEY: ¿Y está bien?
13. HOLDEN: Esta frase en concreto es espléndida.

VIÑETA 6

ACKELY vuelve a caminar por la habitación con los brazos detrás de la espalda, aburrido.

PÁGINA 10 – 7 VIÑETAS

VIÑETA 1

HOLDEN deja el libro en el suelo.

VIÑETA 2

HOLDEN se vuelve a sentar en la silla, se quita la gorra de caza roja y juguetea con ella.

VIÑETA 3

ACKLEY se sienta en el brazo de la otra silla.

1. ACKLEY: ¿De dónde has sacado eso?
2. (HOLDEN): De Nueva York.
3. ACKLEY: ¿Por cuánto?

4. (HOLDEN): 1\$.
5. ACKLEY: Te han timado.

VIÑETA 4

Plano general. ACKLEY se limpia las uñas con una cerilla. HOLDEN lo mira desde su silla mientras bosteza.

6. ACKLEY: En mi casa llevamos esas gorras para cazar ciervos. Es una gorra para cazar ciervos.
7. HOLDEN: Ya, claro. Esta es una gorra para cazar gente. Con esta gorra cazo gente.
8. ACKLEY: ¿Ya saben tus padres que te han echado?
9. HOLDEN: Nah.
10. ACKLEY: ¿Y dónde se ha metido Stradlater?
11. HOLDEN: Está en el partido. Tiene una cita.

VIÑETA 5

ACKLEY deja de limpiarse las uñas. Se las examina.

12. ACKLEY: Oye, déjame tus tijeras. Tengo un pellejo que me quiero cortar.

VIÑETA 6

HOLDEN abre el armario y le pasa las tijeras a ACKLEY.

VIÑETA 7

ACKLEY se sienta en el suelo y se corta las uñas.

PÁGINA 11 – 7 VIÑETAS

VIÑETA 1

Plano general. ACKLEY está en el suelo cortándose las uñas mientras que HOLDEN se vuelve a sentar en la silla.

1. HOLDEN: ¿Y si usas la mesa? Córtate las uñas en la mesa, va. No tengo ganas de caminar y sentir que he pisado alguna de tus uñas.
2. ACKLEY: ¿Quién es la cita de Stradlater?
3. HOLDEN: No lo sé ¿Por?
4. ACKLEY: Por nada. Como le odio. Como odio a ese desgraciado.
5. HOLDEN: Pues él está loquito por ti. Que eres todo un príncipe.

6. HOLDEN: ¡Quieres cortarte las uñas en la mesa!

VIÑETA 2

ACKLEY se levanta y se empieza a cortar las uñas en la mesa.

7. HOLDEN: Stradlater te irrita porque un día te dijo que estaría bien que te lavaras los dientes de vez en cuando. No lo dijo a modo de insulto.

8. ACKLEY: Sí que me lavo los dientes.

9. HOLDEN: No, qué va. Te he observado y no lo haces. Stradlater no es tan malo, el problema es que no le conoces.

10. ACKLEY: Sigo pensando que es un desgraciado.

VIÑETA 3

Se abre la puerta y aparece STRADLATER. HOLDEN y ACKELY se sorprenden.

11. STRADLATER: Oye.

VIÑETA 4

STRADLATER se acerca a HOLDEN. Le da un par de cachetadas amistosas. A HOLDEN se le queda la cara roja.

12. STRADLATER: ¿Vas a ir a un sitio especial esta noche?

13. HOLDEN: No sé, puede. ¿Está nevando?

14. STRADLATER: Sí. Si no vas a ningún sitio, ¿por qué no me prestas tu chaqueta de cuadros?

15. HOLDEN: ¿Quién ha ganado el partido?

16. STRADLATER: No se ha acabado. ¿Vas a usar la chaqueta o no? La mía se ha ensuciado.

17. HOLDEN: No, pero no quiero que tus hombros la den de sí.

VIÑETA 5

STRADLATER se dirige a su armario y pasa justo al lado de ACKELY.

18. STRADLATER: No lo haré.

19. STRADLATER: ¿Qué tal, Ackley?

VIÑETA 6

ACKLEY resopla y decide irse.

20. ACKLEY: Bueno, creo que me voy. Te veo después.

VIÑETA 7

STRADLATER se quita la chaqueta, la corbata y la camisa. El torso está al descubierto. En la mano lleva el neceser con lo necesario para afeitarse.

21. STRADLATER: Igual es mejor que me afeite.

22. HOLDEN: ¿Dónde está tu cita?

23. STRADLATER: Esperándome en el vestíbulo.

PÁGINA 12 – 9 VIÑETAS

VIÑETA 1

Es de noche. HOLDEN lleva puesta la gorra de caza roja. Camina por las calles de Nueva York de vuelta al hotel en el que se hospeda.

VIÑETA 2

HOLDEN llega al hotel y coge el ascensor.

1. PENS. HOLDEN: Y aquí me metí en un buen lío.

VIÑETA 3

En el ascensor está MAURICE, el botones.

2. MAURICE: ¿Te apetece pasar una buena noche, colega?

3. HOLDEN: ¿A qué se refiere?

4. MAURICE: ¿Te apetece echar un casquete?

5. HOLDEN: ¿A mí?

6. MAURICE: ¿Cuántos años tienes, colega?

7. HOLDEN: ¿Por qué? 22.

VIÑETA 4

MAURICE frunce el ceño.

8. MAURICE: Ya. Bueno, ¿te interesa? 5 pavos uno, 15 hasta el mediodía.

9. HOLDEN: Vale.

10. PENS HOLDEN: Estaba en contra de mis principios, pero estaba tan deprimido que ni siquiera me lo pensé. He ahí el problema.

11. MAURICE: Vale, ¿qué? ¿Una vez o hasta mediodía? Necesito saberlo.

12. HOLDEN: Una vez.

13. MAURICE: Vale. ¿En qué habitación estás?

14. HOLDEN: En la 1222.

VIÑETA 5

MAURICE abre el ascensor para que HOLDEN salga.

15. MAURICE: Te enviaré una chica en unos 15 minutos.

16. HOLDEN: Oiga, ¿es guapa? No quiero un vejstorio.

17. MAURICE: No será un vejstorio. No te preocupes, colega.

18. HOLDEN: ¿A quién le pago?

19. MAURICE: A ella.

VIÑETA 6

HOLDEN entra en su habitación y se dirige al baño. Se lava la cara y se cambia de camiseta.

20. PENS HOLDEN: Aunque empezaba a sentirme un poco cachondo, estaba nervioso. Si queréis que os sea sincero, soy virgen. Lo digo en serio. He tenido alguna oportunidad para perder la virginidad, pero nunca me decido. Siempre pasa algo.

VIÑETA 7

HOLDEN da vueltas por la habitación mientras espera. Llaman a la puerta.

VIÑETA 8

HOLDEN abre la puerta y se encuentra con SUNNY, la chica de MAURICE. SUNNY lleva puesta una gabardina.

VIÑETA 9

HOLDEN invita a SUNNY a entrar.

21. HOLDEN: ¿Qué tal?

22. SUNNY: ¿Eres el tío que ha hablado con Maurice?

23. HOLDEN: ¿Hablas del botones?

24. SUNNY: Seh.

25. HOLDEN: Sí, soy yo. Pasa, pasa.

PÁGINA 13 – 8 VIÑETAS

VIÑETA 1

SUNNY se sienta de piernas cruzadas en la silla del escritorio de la habitación. Se ha quitado la chaqueta y solo lleva puesto un vestido verde. HOLDEN, todavía de pie, le ofrece un cigarrillo.

1. SUNNY: No fumo.
2. HOLDEN: Deja que me presente. Soy Jim Steele.

VIÑETA 2

HOLDEN se sienta en la cama.

3. SUNNY: ¿Tienes reloj? ¿Y cuántos años tienes, por cierto?
4. HOLDEN: ¿Yo? 22.
5. SUNNY: Ya, y voy yo y me lo creo.
6. HOLDEN: ¿Y tú? ¿Cuántos años tienes?
7. SUNNY: Los suficientes.

VIÑETA 3

SUNNY se levanta de la silla y se quita el vestido. Se queda con un camisón corto de color rosa.

8. PENS. HOLDEN: Ya no estaba cachondo. Me había deprimido y me empecé a sentir incómodo.
9. HOLDEN: ¿Cómo te llamas?
10. SUNNY: Sunny. Venga.
11. HOLDEN: ¿No te apetece hablar un rato?

VIÑETA 4

SUNNY se vuelve a sentar de piernas cruzadas en la silla del escritorio.

12. SUNNY: ¿De qué diantres quieres hablar?
13. HOLDEN: No sé, de cualquier cosa. No eres de Nueva York, ¿no?
14. SUNNY: De Hollywood.
15. HOLDEN: ¿Trabajas todas las noches?
16. SUNNY: Sí. De día duermo o voy al cine.
17. HOLDEN: Oye, no me encuentro muy bien. Te pagaré y eso pero, ¿te importa que no lo hagamos?

VIÑETA 5

SUNNY se acerca a HOLDEN y se sienta encima de él. Posa los brazos alrededor del cuello de HOLDEN.

18. SUNNY: ¿Qué te pasa?
19. HOLDEN: Nada. Bueno, es que hace poco que me han operado.
20. SUNNY: Ah, ¿sí? Pobre. Eres una monada.
21. HOLDEN: ¿Te importaría parar? Te he dicho que no estoy de humor y que me acaban de operar.

VIÑETA 6

SUNNY sigue encima de HOLDEN pero aleja la cabeza.

22. SUNNY: Mira. Estaba durmiendo tranquila cuando Maurice me ha despertado. Si crees...
23. HOLDEN: Te he dicho que te iba a pagar, de verdad. Es que todavía me estoy recuperando...
24. SUNNY: Entonces, ¿para qué le has dicho a Maurice que querías una chica?
25. HOLDEN: Pensé que me encontraba mejor. Lo siento. Si te quitas de encima, cogeré la cartera. En serio.

VIÑETA 7

SUNNY recoge el vestido verde y la gabardina y se levanta. HOLDEN le entrega el dinero.

26. SUNNY: Esto son 5. Eran 10.
27. HOLDEN: Maurice dijo: “5 uno y 15 hasta el mediodía”.

VIÑETA 8

SUNNY se dirige a la puerta para marcharse.

28. SUNNY: Hasta luego.

PÁGINA 14 – 9 VIÑETAS

VIÑETA 1

HOLDEN y PHOEBE están en el zoo. Oyen música, la siguen y se encuentran con un tiiovivo.

1. PHOEBE: Creía que cerraban el tiiovivo en invierno.
2. HOLDEN: Igual lo abren porque se acerca Navidad.

VIÑETA 2

Siguen de pie mirando hacia el tiiovivo. HOLDEN mira a PHOEBE.

3. HOLDEN: ¿Quieres subir?
4. PENS. HOLDEN: Sabía que Phoebe quería subirse. Cuando era pequeña, Allie, D.B. y yo la acompañábamos al parque y siempre se volvía loca con el tiovivo. Era imposible bajarla de ese cacharro.
5. PHOEBE: Soy muy mayor.
6. HOLDEN: Que va. Ve, que te espero.

VIÑETA 3

HOLDEN le da dinero a PHOEBE para que se compre un ticket y se suba al tiovivo.

7. HOLDEN: Toma. Mira, te doy todo el dinero.
8. PHOEBE: Quédatelo. Hazlo por mí. Por favor.
9. PENS. HOLDEN: Que alguien te diga “por favor” es muy deprimente. Da igual si es Phoebe u otra persona. Me deprimí un montón.

VIÑETA 4

PHOEBE se sube al tiovivo mientras que HOLDEN la observa.

VIÑETA 5

El tiovivo se para. PHOEBE se baja y se acerca a HOLDEN, que le da más dinero para otro ticket.

10. PHOEBE: Súbete en esta, va.
11. HOLDEN: No, mejor te miro. Toma.
12. PHOEBE: Ya no estoy enfadada.
13. HOLDEN: Ya lo sé.

VIÑETA 6

PHOEBE le da un beso a HOLDEN.

VIÑETA 7

PHOEBE saca la gorra de caza de uno de los bolsillos de HOLDEN y se lo pone.

14. HOLDEN: ¿No la quieres?
15. PHOEBE: Puedes llevarla un rato.
16. HOLDEN: Vale. Ve, no querrás que te quiten el caballo.
17. PHOEBE: ¿Iba en serio? ¿De verdad que no te vas a escapar? ¿Volverás a casa?

18. HOLDEN: Sí. Ahora, ve.

VIÑETA 8

PHOEBE vuelve al ti vivo. Empieza a llover a cántaros. Saluda a HOLDEN, que la observa y le devuelve el saludo.

VIÑETA 9

Sigue lloviendo a cántaros. Lo único que protege a HOLDEN de la lluvia es la gorra de caza. A pesar del temporal, a HOLDEN por fin se le contento.

19. PENS HOLDEN: De repente era feliz. Ver a Phoebe dar vueltas y vueltas... Estaba a punto de llorar. Era feliz y no sabía por qué, la verdad. Phoebe estaba preciosa dando vueltas con esa chaqueta azul. Ojalá hubierais estado ahí.

PÁGINA 15 – 6 VIÑETAS

VIÑETA 1

Escenario de la PÁGINA 1. HOLDEN está sentado en el escritorio. Ha acabado de escribir, deja la pluma a un lado y se despereza.

1. PENS. HOLDEN: Eso es todo lo que os voy a contar. Podría hablar sobre lo que hice después de volver a casa o sobre cómo estuve mal o a que colegio se supone que voy a ir el curso que viene después de salir de aquí. Pero no me apetece.

VIÑETA 2

Recuerdo de HOLDEN. Habitación en la que se encuentra HOLDEN. HOLDEN está sentado en la cama y al lado, en la silla del escritorio, el PSICOANALISTA, que mira a HOLDEN detenidamente mientras escribe anotaciones en una libreta.

2. PENS. HOLDEN: Mucha gente, y en concreto el psicoanalista de aquí, me ha estado preguntando si me voy a poner las pilas en septiembre para el curso que viene.

3. PENS. HOLDEN: Es una pregunta tan absurda. ¿Cómo se supone que sabes lo que vas a hacer hasta que no lo haces? La respuesta es que no lo sabes. Igual sí que me pondré las pilas, pero ¿cómo lo voy a saber? Es una pregunta absurda, de verdad.

VIÑETA 3

Recuerdo de HOLDEN. Habitación en la que se encuentra HOLDEN. HOLDEN está sentado en la cama al lado de D.B., que mira a HOLDEN detenidamente esperando una respuesta.

4. PENS. HOLDEN: D.B. no es tan malo como los demás, pero también pregunta mucho.

VIÑETA 4

Recuerdo de HOLDEN. Habitación en la que se encuentra HOLDEN. La CHICA INGLESA sale de la habitación de HOLDEN, mientras que D.B. y HOLDEN están sentados en la cama.

5. PENS. HOLDEN: El sábado pasado se pasó por aquí con una chica inglesa con la que trabajará en su próxima película. Cuando la chica se fue al baño, D.B. me preguntó qué pensaba sobre todo esto que os acabo de contar.

VIÑETA 5

HOLDEN sigue sentado en el escritorio. Mira hacia el techo, pensativo.

6. PENS. HOLDEN: No tenía ni la más remota idea de qué contestarle. Sinceramente, no tengo ni idea sobre qué pienso respecto al tema.

VIÑETA 6

HOLDEN sigue sentado en el escritorio. Cierra los ojos y cruza los brazos intentando encontrar una respuesta concreta.

7. PENS. HOLDEN: Siento habérselo contado a tanta gente. Solo sé que echo de menos a todas las personas de las que he hablado. Incluso a Stradlater y a Ackley. Diría que hasta echo de menos al panoli de Maurice.

8. PENS. HOLDEN: Tiene su qué. Nunca le cuentes nada a nadie. Si lo haces, empiezas a echar de menos a todo el mundo.

Template provided by



Created by [Paul Allor](#), based on courses taught by [Andy Schmidt](#)

3.4. Proceso de adaptación

Después de entender la estructura del guion de un cómic, el proceso de adaptación es complicado, ya que se deben seleccionar los aspectos que se consideren esenciales. Una vez leída la obra atentamente y tras haber escogido los capítulos o pasajes que se adaptarán, se deben definir dos elementos: el número de páginas que se establecerán en el cómic final y el número máximo de viñetas por cada página. Una vez se ha determinado el límite de la adaptación y se han explicado los motivos principales de la decisión, se puede escoger entre tres métodos que constituirán el proceso de conversión de la novela al cómic.

Basándome en el plano general explicado en el punto 3.2, el formato del cómic final oscilará entre las 100 y las 120 páginas. Gracias a esta reducción de contenido con respecto a la novela, la mayoría de los recuerdos de Holden se centrarán en su familia y la decadencia del personaje será más directa y evidente para el lector. Por lo tanto, el objetivo del cómic es enfocarse en Holden a la vez que se apoya en el resto de personajes y situaciones para perfilar su identidad; dicho de otra manera, todo lo ajeno a Holden es el pretexto perfecto que traza su naturaleza.

Es importante recordar que una novela está formada por palabras, mientras que el cómic toma como base el dibujo, lo que permite enseñar directamente todo lo que la obra original describe. En consecuencia, el número de viñetas por página será clave para el avance adecuado de la historia. Siguiendo el ejemplo de *Watchmen*, esta cifra se restringirá a 9 viñetas por página, lo que permite un equilibrio entre los bocadillos de diálogo y la acción de la imagen. Además, se optará por el estilo rectangular de las viñetas y una composición sencilla que siga el orden de lectura occidental. Esta aclaración tiene el propósito de diferenciar un cómic de superhéroes con un cómic dramático, puesto que el primero se sirve de viñetas de todo tipo de formas con una composición compleja, mientras que el segundo debe imitar la cotidianidad mediante una estructura monótona. En el caso de *The Catcher in the Rye*, el diseño más apropiado es el segundo.

Después de aclarar las restricciones de la adaptación de la novela, a continuación se introducirán los tres métodos que se utilizarán en el guion del cómic. El primer método consiste en primar la descripción de las viñetas antes de los bocadillos de diálogo. Esto se debe a que el pasaje en sí consta de más material descriptivo por parte de Holden que de diálogos. Un buen ejemplo de este método es la página 4 del guion, ya que la principal característica que se quiere destacar es la acción. Consta de nueve viñetas, tres de las cuales solo contienen bocadillos.

El segundo método consiste en priorizar los bocadillos de diálogo antes de la descripción de viñetas. En este caso, los pasajes que se adaptan llevan una mayor carga de diálogo que de descripción del propio Holden. La página 11 del guion está repleta de diálogos en cada una de las siete viñetas. Los bocadillos de diálogo son suficientes para entender qué ocurre entre los personajes, la descripción de las viñetas es concisa y es un mero recurso para ayudar al dibujante a la composición de la página, puesto que los diálogos proporcionan el ambiente en el que se encuentran los personajes.

El tercer método es una combinación de los dos anteriores. Suelen tratarse de pasajes en los que Holden divaga de la trama principal y, por lo tanto, describe recuerdos. La página 15 del guion,

correspondiente al capítulo final de la obra de Salinger, demuestra tanto la importancia de la descripción de viñetas como los bocadillos de pensamiento de Holden. Ambas se necesitan la una de la otra para proyectar la escena en la que se encuentra el protagonista, por lo que el proceso de adaptación puede variar en una misma página.

Como se puede comprobar, el proceso de adaptación viene determinado por una lectura exhaustiva de los pasajes. Es importante analizar el tipo de fragmento con el que se está trabajando y así escoger el método adecuado de adaptación. La división de métodos confirma que el formato cómic es un formato que depende de todos los elementos que lo componen, de esta manera se debe crear una armonía entre lo que se dice (bocadillos de diálogo) y lo que se ve (viñetas).

3.5. Adaptación de capítulos seleccionados

Los capítulos que se han seleccionado del libro para la creación del guion han sido: el 1, el 2, el 3, el 13, el 25 y el 26. En este apartado, se expondrán las decisiones que se han tomado para proceder con la adaptación y se enlazará con el argumento de la novela.

3.5.1. Adaptación del capítulo 1

El primer capítulo de la novela sirve de introducción del personaje principal y de su entorno familiar. De la misma manera que Holden no especifica el lugar en el que se encuentra, el ambiente que se traslada en el guion es básico: una habitación con escritorio y cama. Esta misma imagen se mantendrá en la última página, la cual corresponde con el capítulo final de la obra.

Durante la incorporación de los padres de Holden, el método más sencillo de presentación es el de una fotografía de boda. La caracterización del padre es sencilla: traje, pajarita y pelo corto hacia atrás. La madre recibirá toda la carga de la época: vestido de mangas largas, velo largo, flores en el regazo y cabello recogido. La incorporación de D.B., sin embargo, es más dinámica en la viñeta 3 ya que interactúa directamente con Holden. Esto cambiará en las dos viñetas siguientes, ya que se usa de excusa la imaginación de Holden para presentar a D.B., que posará para el lector, lo que derivan en ilustraciones estáticas.

Las descripciones de la página 2 son más detalladas. El mapa de Estados Unidos es un recurso sencillo que permite ubicar al lector visualmente con la ayuda de un bocadillo de explicación. Tras informar dónde sucede la historia a nivel general, se delimita la residencia de Holden: Pencey Preparatory School. El uso del plano general se aprovecha para esbozar el Valley Forge Military Academy, colegio al que asistió el autor, y el plano picado de la viñeta 4 permite visualizar el

campo de fútbol del colegio, lo cual genera un ambiente tridimensional. Los bocadillos de esta página tienen la función de complementar la imagen, como ocurre en la viñeta 3. Holden critica el cartel de su colegio a sabiendas que el lector ve lo mismo que él, lo que le ahorra describir el contenido del anuncio para así dar una opinión inmediata.

La descripción de viñetas continúa al principio de la página 3, pero se produce un cambio en las viñetas 4 y 5. En este caso, el lector solo ve a Holden y los únicos elementos de contenido son los bocadillos de pensamiento, lo que permite adentrarse en la mente del protagonista sin ninguna distracción. La página 4 sirve de transición. El objetivo es agilizar la trama mediante viñetas sin bocadillos y presentar las calles de una ciudad estadounidense de la década de 1940. La distribución de las nueve viñetas está basado en el estilo de *Watchmen* y su uso es el de crear tensión hasta el último momento. Dado que se trata del final del primer capítulo de la novela, la última viñeta concluye con un nuevo lugar: la casa del señor Spencer. Sin embargo, Holden no se adentra a este nuevo escenario hasta la siguiente página, lo que indica que se producirá una nueva intervención y, por lo tanto, el lector dispondrá de una perspectiva diferente a la de Holden. Así pues, esta introducción ha sido un preámbulo de la mentalidad del protagonista que impulsará a los sucesos de las siguientes páginas.

3.5.2. *Adaptación del capítulo 2*

Como se ha establecido en el plano general, el capítulo 2 de la novela se reducirá a las intervenciones esenciales del señor Spencer. Como consecuencia de ello, el resultado es de dos páginas en el guion, por lo que tanto número de viñetas como de bocadillos de diálogo aumentará.

Condensar el diálogo entre Holden y el señor Spencer en 9 viñetas por página también permite que el lector sienta la misma presión del protagonista: ser interrogado y sentirse atrapado en una charla que se preferiría evitar. De la misma manera ocurre con las viñetas en las que tanto profesor como estudiante simplemente hablan. Los dibujos son casi similares y solo se ven interrumpidos por pequeñas acciones con el fin de dar un toque de verosimilitud a la obra, tales como: el carraspeo del señor Spencer, el descaro del señor Spencer al hurgarse la nariz delante de Holden y la cabeza gacha y las manos entrelazadas de Holden durante la explicación de no digerir las noticias con rapidez.

La descripción del señor Spencer y de su entorno es importante para Holden, que comenta lo deprimente que le resulta ver dicha imagen. El lector debe encontrarse con la misma idea para entender que el retrato de un hombre que lee *The Atlantic Monthly* en albornoz, una manta y

rodeado de pastillas es el retrato de la decadencia y de la horrorosa imagen que tiene Holden de la edad adulta y del proceso de hacerse mayor. Por esta razón, en la viñeta 2 de la página 5 el dibujo se enfocará en el señor Spencer, mientras que se esbozará la espalda de Holden para conseguir que tanto lector como protagonista perciban lo mismo a la vez. La acción de las viñetas 5 y 6 de la página 5 en que el señor Spencer lanza *The Atlantic Monthly* sin éxito tiene la intención de hacer reír al lector mediante la mediocridad de su tirada ante el contraste de marcar su autoridad sobre Holden al llamarle “hijo”.

En este capítulo se mencionan por primera vez los patos de Central Park y, para ilustrarlo, las viñetas 2 y 3 de la página 6 del guion presentan dos paisajes iguales que se diferencian por la presencia o ausencia de los patos y los visitantes, por el cambio de estación que se percibe en las hojas de los árboles y por los bocadillos de diálogo que se formulan en la viñeta 3. Holden transmitirá esta duda al lector durante toda la adaptación con la esperanza de una respuesta. Esta distracción implica el desinterés de Holden y su necesidad de marcharse, dando lugar a una respuesta fuera de viñeta por parte del señor Spencer. Esto se demuestra en la viñeta 9 de la página 6, en que el lector se encuentra solo con Holden y reciben un “buena suerte” sin emisor explícito.

3.5.3. Adaptación del capítulo 3

En el tercer capítulo de la novela se describe el ala de Pencey en el que reside Holden y se introducen dos de los compañeros del protagonista. La página 7 del guion es de transición y sirve para representar uno de los edificios de Pencey y la habitación de Holden mediante algunas viñetas sin bocadillo y así descubrir el ambiente que rodea al protagonista.

En la página 8 el lector se encuentra con un Holden solitario en su habitación y conoce sus preferencias literarias gracias a los bocadillos de diálogo de la viñeta 4. En la viñeta 2 Holden menciona dónde consiguió la gorra de caza roja que aparece por primera vez en la viñeta 1. Es importante que el color de la gorra de caza sobresalte en las ilustraciones, pues se trata del elemento simbólico que permitirá al lector distinguir a Holden de los demás personajes. De la misma manera que ocurre en el final de la página 4, el final de la página 8 sirve de introducción a un nuevo personaje.

Debido a la repentina introducción de Ackley en la página anterior, la página 9 se sirve de 6 viñetas cuyas descripciones en el guion se enfocan en dicho personaje. En las viñetas 1 y 6, el lector se habituará a la manera de caminar del compañero de Holden, mientras que en las demás viñetas se podrá observar su tez. En la viñeta 4 el lector percibirá a Ackley de la misma manera que Holden,

con un plano contrapicado que exagera la altura del personaje. Gracias a su presencia, el lector observará otro rasgo de la personalidad de Holden: el sarcasmo. Sin embargo, en la página 10 se combina la presencia de ambos personajes mediante planos generales como el de la viñeta 4, donde se establece gran parte del diálogo, o una secuencia como el de las viñetas 5, 6 y 7, en las que cada una se centra en un personaje.

El plano general se vuelve a reproducir en el inicio de la página 11 con el fin de continuar con la conversación de los dos personajes. En la viñeta 3 de esta página se produce una nueva introducción de un personaje, igual o más repentina que la de Ackley: Stradlater, el compañero de habitación de Holden. Además del diseño del personaje, gracias a los bocadillos de diálogo de las viñetas 4, 5 y 7 de Stradlater, el lector puede deducir que se trata de un chico seguro de sí mismo y que no siente la necesidad de saludar cordialmente, ya que prefiere afrontar los temas de manera directa.

De esta manera, la adaptación del tercer capítulo de la novela se focaliza en el entorno estudiantil de Holden, tanto material; el ala del edificio en el que reside y su habitación; como social, la relación con Ackley y Stradlater.

3.5.4. Adaptación del capítulo 13

El capítulo 13 se centra en los sucesos del hotel en el que se hospeda Holden en Nueva York. En la adaptación, el inicio de los hechos se recopila en dos páginas y el peso de la historia recae en los diálogos.

La página 12 del guion consta de 9 viñetas. Mientras que la viñeta 1 contextualiza la situación únicamente por el dibujo, en la viñeta 2 Holden se sirve de un bocadillo de pensamiento para avisar al lector sobre los siguientes planos. Este preámbulo se despliega en las viñetas 3, 4 y 5 con una gran cantidad de bocadillos y una descripción mínima de las viñetas. Esto se verá reflejado en las ilustraciones, ya que la acción se verá interrumpida únicamente por pequeños gestos, como el ceño fruncido de Maurice en la viñeta 4. En la viñeta 6 Holden vuelve a dirigirse directamente al lector y revela que la causa de su nerviosismo es la virginidad. El impacto de esta declaración permite al lector entender los bocadillos de las viñetas anteriores, puesto que las respuestas de Holden eran cortas y, en muchos casos, se trataban de preguntas.

Después de la confesión del protagonista, la agitación también se ve reflejada en la imagen que muestra la viñeta 7. Sin embargo, la inquietud de Holden no se alarga porque en la viñeta 8 se presenta un nuevo personaje: Sunny. En este caso, tanto Holden como el lector pueden procesar la

aparición de la prostituta puesto que se da una viñeta de margen sin diálogo. De la misma manera que ocurre en la página 4 para presentar una nueva situación, la viñeta 9 de esta página concluye con Holden en un lado de la puerta y Sunny en el otro.

El comienzo de la página 13 y la entrada de Sunny en la habitación de Holden son repentinos, pues la prostituta se quita la gabardina y se sienta en la silla del escritorio antes de que Holden la invite. Esta brusquedad se ve reflejada en el resto de viñetas, a excepción de la 2, que permite posicionar a Holden en la cama y entablar así conversación. Además, el lector puede observar que la estrategia de Holden al mentir sobre su edad es la misma que usa con Maurice: primero pregunta y después responde. En la viñeta 3 le confiesa al lector mediante un bocadillo de pensamiento que se siente incómodo con la situación, pero afronta esta angustia recurriendo a las mentiras. El diálogo que tiene lugar a partir de la viñeta 4 se ve cortado en la viñeta 5 por el gesto repentino de Sunny de sentarse encima de Holden. De la misma manera ocurre en la viñeta 6, en el momento en el que aleja la cabeza; en la 7, cuando por fin se levanta después de la insistencia de Holden y en la 8, para marcharse con un seco “hasta luego”.

En consecuencia, las páginas 12 y 13 de la adaptación pretenden presentar a un Holden inexperto e intimidado por las mujeres en oposición a una Sunny segura de lo que debe hacer por trabajo. Con este pasaje se recalca que el protagonista todavía no conoce el mundo adulto y no tiene intenciones de descubrirlo, ya que prefiere posponer el acto en lugar de lidiar con las consecuencias de sus acciones.

3.5.5. Adaptación del capítulo 25

La página 14 del guion del cómic corresponde a las escenas finales del penúltimo capítulo de la novela. Se trata de un pasaje importante que acaba con la construcción del personaje de Holden gracias a la compañía de su hermana pequeña, Phoebe.

Puesto que los sucesos del pasaje son dinámicos, se puede observar heterogeneidad entre las viñetas que se describen en el guion de la adaptación. Se establece una clasificación de tres tipos de viñetas: viñetas con bocadillos de diálogo, viñetas con bocadillos de pensamiento de Holden y viñetas sin bocadillos.

El objetivo de las viñetas con bocadillos de diálogo es reproducir una conversación natural entre Holden y Phoebe, es decir, plasmar el tipo de relación que mantienen ambos hermanos. En la viñeta 1 Phoebe comenta la apertura del tio vivo y Holden resuelve su inquietud con una respuesta lógica. El diálogo de la viñeta 5 viene acompañado de la acción que ilustra el dibujo: Holden le da más

dinero a su hermana para que pueda montarse una segunda vez en el tiovivo mientras ella confiesa ya no estar enfadada. En este caso, conservar el enfado de Phoebe supone dos factores importantes en relación a los dos personajes: la temprana madurez de Phoebe, que es capaz de interpretar el deseo de huida de su hermano como un acto de cobardía, y el cambio de opinión de Holden, que decide quedarse gracias a la insistencia de su hermana porque es la única persona que quiere. En la viñeta 7, Holden recupera el elemento que lo ha simbolizado durante toda la obra, la gorra de caza roja, y revela por fin que no huirá.

Las viñetas con bocadillos de pensamiento siguen el curso de la conversación en las viñetas 2 y 3. En la viñeta 2 Holden reacciona ante la negativa de su hermana de subirse al tiovivo mediante la explicación de un recuerdo entrañable en el que el lector puede visualizar una imagen familiar entre los cuatro hermanos. En la viñeta 3 Holden se enfrenta a la respuesta de su hermana de la misma manera que se ha estado enfrentando a lo largo de la obra: deprimiéndose. Sin embargo, esta será la última vez que lo haga puesto que en la viñeta 9 cambia el ánimo por uno al que el lector no está acostumbrado: el protagonista experimenta por primera vez felicidad al ver a su hermana disfrutar en el tiovivo. A pesar de que el ambiente en el que se encuentra es de lluvia, el dibujo deberá ilustrar la cara de felicidad de Holden para contrastar la atmósfera de la totalidad de la obra.

Las viñetas sin bocadillos sirven de marco. Tanto la viñeta 4 como la 8 presentan la misma descripción en el guion: Phoebe da vueltas en el tiovivo mientras Holden la observa. En cambio, la viñeta 6 muestra un gesto afectivo por parte de la hermana, lo cual enfatiza la relación de ambos personajes. Gracias a estas viñetas, el lector puede comprender, sin la necesidad de los bocadillos de diálogo ni de pensamiento, el afecto que siente el protagonista por su hermana.

3.5.6. Adaptación del capítulo final

En el libro, el capítulo final tiene un tono nostálgico, melancólico y ambiguo. Se trata de un monólogo interno en el que Holden explica de manera vaga su actual día a día y reflexiona sobre todos los acontecimientos que narra a lo largo de la historia.

La ambigüedad se debe a que no especifica el lugar en el que se encuentra. Deja que el lector suponga qué le ha pasado y las razones por las que está internado. Para transmitir esta imprecisión en el guion del cómic, se describe un escenario simple, una habitación donde solo hay una cama y un escritorio. Se mantiene esta imagen durante cuatro viñetas en las que Holden se ve acompañado de otros personajes. Sin embargo, las dos últimas viñetas transmiten una imagen más solitaria:

Holden está sentado, pensativo. Esta descripción da pie a que el dibujo recree un primer plano de Holden, de manera que intensifica la soledad del protagonista y sus inquietudes.

Si bien la ambientación es importante, el monólogo y la posición de cada bocadillo también deben acompañar el ritmo visual. Las dos últimas viñetas tienen una carga emocional que se consigue gracias al dibujo y a la distribución de los tres últimos bocadillos. En la viñeta 5 Holden mira hacia el techo y solo reproduce un bocadillo de pensamiento. Se trata de una idea fugaz que solo se puede transmitir de manera concisa y sin tapujos. Esta situación cambia en la viñeta final, la viñeta 6. En esta viñeta se describe que Holden cruza los brazos y cierra los ojos: se trata de una introspección. Ambos gestos indican la importancia de la reflexión final, es decir, el lector por fin se adentra en los pensamientos más profundos del protagonista. Se dividen en dos bocadillos: el primero y más largo es la confesión de Holden en torno al resto de los personajes, mientras que el segundo bocadillo se trata de la moraleja a la que concluye. Este último bocadillo es el más relevante en lo que respecta al personaje de Holden, ya que se sintetizan las expectativas, ilusiones y decepciones por las que se ha visto involucrado a lo largo de la historia.

4. COMENTARIOS SOBRE LA TRADUCCIÓN

Fuera de tratarse de una adaptación, el cómic en español es una traducción de la novela en inglés. Por lo tanto, la misma lectura exhaustiva que se ha llevado a cabo para proceder al guion del cómic se ha aprovechado para plasmar el texto de la lengua origen a la lengua meta. En este apartado se expondrá la propuesta de traducción de las expresiones más significativas.

4.1. Registro coloquial

El ritmo de lectura de la obra es ligero y consigue enganchar al lector de manera inmediata. Por esta razón, no es de extrañar que una de las características más importantes de *The Catcher in the Rye* sea el lenguaje informal que el protagonista emplea.

A continuación se enumerarán algunos términos, sintagmas o expresiones pertenecientes al registro coloquial que se han trasladado en la adaptación, se comentará el significado, el problema de traducción que presentan y la justificación de la traducción.

En “[...] my parents would have about two hemorrhages apiece if I told anything pretty personal about them” Holden menciona por primera vez a sus padres recurriendo a una exageración. La razón es simple: considera que sus padres le dan demasiada importancia a los hechos que, según el protagonista, no la requieren. En la traducción “[...] porque a mis padres les daría dos

hemorragias a cada uno si se enterasen de que estoy contando algo personal” se opta por la literalidad con el fin de mantener el exceso de preocupación de los padres y se conserva el mismo número de hemorragias por cabeza para que el lector empatice con Holden y considere ridícula la intranquilidad de los padres.

Holden usa “It killed me” como muletilla a lo largo de la obra. En el caso del fragmento que se ha adaptado, el protagonista hace referencia a uno de los relatos que escribió su hermano mayor y lo cualifica positivamente. En la traducción se decide por la locución coloquial “ser la monda”, que aclara el criterio de Holden: si se ríe, significa que le ha gustado.

Durante la explicación de Holden sobre la competición de esgrima y su puesto como capitán del equipo hace uso del sarcasmo con la expresión “very big deal”, con la intención de que el lector entienda que no se toma seriamente la responsabilidad de lidiar con el equipo. Teniendo en cuenta esta actitud, la traducción recurre a un tono familiar con “me la sudaba”. Esta intervención subraya la burla del protagonista además de añadir credibilidad a las palabras de un adolescente rebelde.

Holden reprocha el lema que contiene el cartel de Pencey. El enunciado en cuestión es “Since 1888 we have been molding boys into splendid, clear-thinking young men”. En la traducción “Desde 1888 formamos a niños para que se conviertan en inteligentes hombres de provecho” se aplica “niño” para marcar de una manera más notable la diferencia entre el estudiante que entra y el que sale de Pencey. La locución adjetiva “de provecho” reemplaza el adjetivo en inglés “splendid” y define el éxito de los estudiantes después de graduarse de Pencey, de la misma manera que el adjetivo “inteligentes” puntualiza la cualidad que necesitarán para alcanzar este futuro.

Después de haberse despedido del señor Spencer, Holden confiesa al lector que es “the most terrific liar you ever saw in your life”. Dado que su intención es sobreestimar sus capacidades de embustero, la traducción sostiene que Holden es “un mentiroso redomado”. El adjetivo “redomado” se usa coloquialmente para caracterizar negativamente al sustantivo que lo acompaña y, de esta manera, también se abrevia la expresión original teniendo en cuenta las limitaciones de los bocadillos.

En el capítulo 13 de la novela, Maurice le propone a Holden pasar una buena noche. En inglés usa el adjetivo “little” para suavizar el registro vulgar que emplea al mencionar el sustantivo “tail”, como se indica en la séptima acepción del Merriam-Webster. En la traducción este registro se transmite bajo la expresión “echar un casquete”, que gracias a la terminación “-ete” se imita una forma de crear diminutivos.

Después de la propuesta de Maurice, Holden reflexiona sobre el tipo de mujer que puede llegar a su habitación y reclama que la prostituta no sea “old bag”. En inglés el sustantivo “bag” se usa para referirse a una mujer poco atractiva y el adjetivo “old” complementa la franja de edad que Holden quiere evitar. En español existe el sustantivo “vejestorio” y la traducción se sirve de este nombre porque incluye el factor de la edad de manera despectiva; así se destaca una vez más la aberración de Holden con respecto a la edad adulta.

En “I was starting to feel pretty sexy” Holden admite tener expectativas acerca de Sunny mientras la espera. En este caso, “sexy” es el adjetivo que puede llevar a una traducción literal y caer en el calco deriva en un uso artificial en español. La traducción “[...] empezaba a sentirme un poco cachondo” refleja el ansia sexual de Holden con un matiz vulgar debido a que se tratará de su primera vez.

Otra muletilla que Holden utiliza durante toda la obra, en este caso para apelar directamente al lector, es “If you want to know the truth”. En la traducción “Si queréis que os sea sincero” la subordinada sustantiva que se usa se centra en el adjetivo que el propio protagonista emplea para evidenciar su verdadera intención y se refuerza el término con el pronombre “os”, habitual en el registro coloquial. Con esta decisión de traducción se pretende manifestar el lenguaje informal característico de Holden.

En el apartado 3.5.6 se menciona la ambigüedad de Holden al explicar el lugar en el que se encuentra después de los sucesos de la obra. Esta vaguedad se ve reflejada en “how I got sick and all” puesto que usa el adjetivo “sick” para englobar tanto los problemas psicológicos como los problemas relacionados con su organismo. La traducción pretende alcanzar la misma sensación con la expresión “estar mal” para abarcar, mediante un eufemismo de registro informal, el periodo de tiempo en el que Holden no tuvo en cuenta ni su salud mental ni física.

El adjetivo “goddam” se usa varias veces en el transcurso de la obra. La traducción automática en español es “maldito” pero no se recomienda abusar del adjetivo puesto que no siempre transmite una oralidad natural. Sin embargo, en el momento en que Holden se queja sobre la ida en metro a Nuevo York, la traducción acude a “maldito metro” para destacar el enfado del protagonista. De la misma manera ocurre durante el diálogo con Ackley, no obstante, se prefiere un sinónimo de “maldito” para calificar los floretes y, por esta razón, se traduce “goddam” por “puñeteros”. El caso más alejado es el del último capítulo de la novela. Holden confiesa echar de menos a todas las personas con las que se ha encontrado durante los acontecimientos de la obra y menciona

concretamente a Maurice. En la traducción, en lugar de trasladar la indignación del protagonista por medio de una traducción literal como lo es “maldito Maurice” se escoge el adjetivo “panoli”. De este modo, Holden remarca su enojo y lo acompaña de una cualidad negativa con el fin de referirse al hombre que lo metió en un aprieto.

5. CONCLUSIONES

La iniciativa de adaptar una novela que nunca había sido adaptada en ningún tipo de formato me ha permitido entender de primera mano todo el proceso que conlleva generar este tipo de obras. Para ello, gracias a los argumentos de diversos autores he comprendido las características del cómic y sus limitaciones. Se trata de una forma en la que el lector se convierte en un elemento activo y completa los sucesos de la trama de manera casi inconsciente. Para que se produzca este relleno de manera natural, se debe proceder a una lectura exhaustiva de la obra original con el fin de trasladar todos los elementos relevantes de la historia.

No obstante, he llegado a la conclusión de que una simple lectura exhaustiva no es suficiente para entender la novela, sino que se debe indagar en la personalidad de cada uno de los personajes y lo que cada uno quiere representar. Es entonces en el momento en que una adaptación se moldea, pues pone en claro la trayectoria que quiere seguir con la intención de producir una pieza autónoma que se sirve de los elementos de la obra original.

Bajo mi punto de vista, el intento de adaptación de la novela *The Catcher in the Rye* al cómic se ha producido con éxito gracias a la naturaleza de la obra. A pesar de que las descripciones físicas que Holden proporciona en torno a los personajes con los que interactúa no son detalladas, la novela crea un ambiente lo suficientemente nítido como para que el lector use su imaginación libremente y visualice de manera clara el entorno en el que se encuentra involucrado el protagonista. Gracias a esta ventaja, trasladar las ideas a un medio puramente visual como es el cómic se ha convertido en un proceso intuitivo que me ha permitido recrear mi versión de la novela.

6. BIBLIOGRAFÍA

- Gutiérrez, J. (2015). *Reescritura gráfica. Una teoría de la adaptación de textos literarios al cómic a partir de las obras de Alberto Breccia*. (Tesis doctoral). Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, España. Recuperado de <https://www.tdx.cat/handle/10803/313456#page=1>
- Jakobson, R. (1959). On Linguistic Aspects of Translation. In R. A. Brower (Ed.), *On Translation* (pp. 232–239). Octagon Books; Harvard University Press.

- McKenzie, A. (2006). *El noveno arte. De la mesa de dibujo a la estantería*. (TraduccionesImposibles.com, Trad.). Norma Editorial, S.A. (3ª ed. Obra original publicada en 2004)
- Merriam-Webster. (n.d.). Tail. In *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved June 5, 2021, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/tail>
- Roca, B. (2016). *La traducció del món de Dashiell Hammett a Miller's Crossing dels germans Coen*. (Trabajo de fin de grado). Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, España. Recuperado de <https://repositori.upf.edu/handle/10230/28242>
- Santaemilia, J. (2010). Releyendo a Jakobson o todo es traducción: Tres estampas del discurso público contemporáneo. In M. Querol (ed.), *El futuro de las Humanidades. II volumen de artículos en homenaje al profesor D. Ángel López García* (pp. 214-228). Servei de Publicacions de la Universitat de València. Recuperado de https://gentext.blogs.uv.es/files/2010/09/Santaemilia10_Jakobson.pdf
- Schmidt, A. (2019). *Cómo escribir cómics. Una guía para contar tu historia*. (A. Estévez Pazo, Trad.). Ediciones Anaya Multimedia (Grupo Anaya, S.A.). (Obra original publicada en 2018)
- Shields, D., y Salerno, S. (2014). *Salinger*. (J. Calvo, Trad.). Editorial Seix Barral, S. A. (Obra original publicada en 2013)
- Victoria, R., y López, J. J. (2015, abril). El Noveno arte y la sociedad. El cómic como medio de expresión cultural de tópicos sociales. La técnica y la expresión contemporánea. *1er. Congreso Internacional de Filosofía, Arte & Diseño*. Recuperado de https://www.researchgate.net/profile/Ricardo-Victoria-Uribe-2/publication/275648835_El_Noveno_arte_y_la_sociedad_El_comic_como_medio_de_expresion_cultural_de_topicos_sociales_La_tecnica_y_la_expresion_contemporanea/links/55423c5e0cf234bdb2192c9c/El-Noveno-arte-y-la-sociedad-El-comic-como-medio-de-expresion-cultural-de-topicos-sociales-La-tecn0069ca-y-la-expresion-contemporanea.pdf

7. ANEXOS

Páginas dibujadas a lápiz.

EL GUARDIÁN ENTRE EL CENTENO DE J.D. SALINGER

ADAPTACIÓN DE
MELANIE ARANGO GIRALDO































